

Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ
школьников «Высший пилотаж»

**Влияние уровня владения японским языком на склоняемость японских
фамилий в современном русском языке**

Исследовательская работа
Направление «Востоковедение»

2023 г.

Оглавление

Введение	3
Теоретическая часть.....	6
Глава 1. О русском и японском языках. Классификация.....	6
Глава 2. Фамилия.....	9
Глава 3. Анализ рекомендаций по склонению фамилий.....	11
Основная часть.....	12
Глава 4. Сбор текстовых данных.....	12
Часть 1. СМИ.....	12
Часть 2. Художественная литература.....	14
Глава 5. Анкетирование.....	17
Часть 1. Подготовка.....	17
Часть 2. Результаты.....	18
Часть 3. Выводы.....	20
Заключение	21
Литература	23
Ресурсы Интернет	25
Приложение А.....	28
Приложение Б.....	29
Приложение В.....	31
Приложение Г.....	37
Приложение Д.....	44
Приложение Е. Ответы респондентов в процентах.....	45
Приложение Ж.....	46

Введение

В настоящее время благодаря активным межкультурным взаимодействиям, СМИ, литературе и т.д. в русский язык проникают фамилии политических деятелей, актеров и других примечательных личностей Японии. Калакуцкая Л. П. замечает, что это привело к появлению на страницах газет, журналов, книг большого числа японских имен собственных (далее ИС), а отсутствие литературной традиции, выработанной десятилетиями нормы обращения с ними (как, напр., с французскими, итальянскими, английскими и некоторыми другими группами ИС), привели к частой несклоняемости в данной семантической группе¹. Приведём несколько примеров: «Он познакомился с самим Мори Огай, дружил с Таяма Катай, Симадзаки Тосон, знался с Куникида Доппо и Токутоми Рока»²; «Творчество Торияма Сэкиэн оказало влияние на многих известных художников»³; «...произошло ещё одно неординарное событие – отставка премьер-министра Абэ Синдзо и избрание нового главы правительства Суга Ёсихидэ»⁴.

Правила склонения славянских фамилий (далее СФ), в отличие от восточных, в большей степени уже оформлены. С приходом в русский язык японских фамилий (далее ЯФ) возник следующий вопрос: стоит ли грамматически подстраивать фамилии японцев под уже сформированные правила, или же оставить их в первородном виде, не прибегая к изменениям? На данный момент вопрос остается без четкого ответа.

В своей работе Турко У. И. – кандидат филологических наук – указывает на субъективизм в отношении склоняемости иностранных или неординарных фамилий, выражающийся в личном желании носителей фамилий их не склонять, запрете на склоняемость другими, мнении окружающих⁵. Следовательно, отсутствие конкретных грамматических правил, предоставляет каждому свободу выбора между склонением и несклонением ЯФ. Любой человек вправе самостоятельно решить для себя, корректно ли говорить *директору Исикаве* или *директору Исикава*, опираясь только на личный опыт.

Из вышеуказанного суждения следует, что существуют некие внутренние (личное желание) и внешние (мнение окружающих) факторы, под влиянием которых человек выбирает

¹ Калакуцкая Л. П. Склонение фамилий и личных имён в русском литературном языке. М.: 2020, С. 93.

² Мещеряков А. Н. Этнолог Янагита Кунио: долгий путь к признанию // Ежегодник Японии. 2017. №46. С. 223.

³ Дуткина Г. Б. Сумеречные миры японского фольклора // Ежегодник Японии. 2017. №46. С. 379.

⁴ Горчакова Т.Е., Казаков О.И. Об изменении ситуации в Японии и российско-японских отношениях в 2020 году //

Восточная Азия: факты и аналитика. 2020. №4. С. 52.

⁵ Турко У. И. Проблема словоизменения фамилий, оканчивающихся на -а, -я после согласных // ФИЛОЛОГОС. №37(2). 2018. С. 64-70.

наиболее «звучный» вариант произношения и написания фамилии. Конечно, факторов, которые потенциально могут повлиять на выбор окончания, достаточно много. Их можно условно разделить на лингвистические (род, число, этимология и пр.) и экстралингвистические (реальный пол человека, желание не склонять фамилию и пр.). Предположим, что, в зависимости от возрастной категории, уровня владения японским языком, региона проживания, популярности той или иной личности, носящей ЯФ, люди будут по-разному оценивать необходимость её склонения. Однако, чтобы это проверить, пришлось бы провести масштабное исследование, которое затрагивало бы все вышеперечисленные факторы, что достаточно проблематично. Гораздо легче начать изучение данного явления с анализа закономерностей склоняемости ЯФ людьми, знающими японский язык на разных уровнях. Отсюда вытекает **ключевой вопрос** данного исследования: *является ли уровень знания японского языка одним из факторов, влияющих на выбор окончания при склонении японских фамилий в современном русском языке?*

Далее представлена главная гипотеза, которую предстоит доказать или опровергнуть при подведении итогов работы. **Гипотеза:** *чем выше уровень освоения японского языка у изучающего, тем реже он подвергает японские фамилии склонению, и наоборот, чем хуже человек знает японский язык, тем чаще он склоняет японские фамилии.*

Вторая гипотеза будет сформулирована в основной части работы.

Предполагается, что люди, владеющие японским языком на высоком уровне (N1/N2), понимают и учитывают грамматические, фонетические и иные особенности употребления ЯФ в языке-оригинале, поэтому будут стремиться сохранить иноязычное произношение⁶.

Данное исследование создано с **целью** выявить взаимосвязи между уровнем владения японским языком и флексией японских фамилий в разговорном и письменном русском языке в XXI веке.

Объект: Склонение антропонимов⁷ в русском языке.

Предмет: Уровень владения японским языком как фактор, влияющий на склоняемость ЯФ.

Актуальность исследования состоит в том, что на данный момент отсутствует нормативно-строгое описание словоизменения антропонимов (и особенно фамилий)⁸,

⁶ Турко. Указ. соч. С. 67.

⁷ Антропонимы – собственные имена людей. (Фролова, 2021, 7)

⁸ Калакуцкая. Указ. соч. С. 7.

вследствие чего большинство ЯФ подвергаются преобразованиям в хаотичном и бесструктурном порядке. От этого страдает не только носитель фамилии, но и люди, связанные с документацией, журналистикой и другими видами деятельности, где приходится работать с ЯФ. «Вариативность...представляет собою переходное состояние в развитии данного участка грамматической системы»⁹, – пишет Калакуцкая Л. П. Следовательно, подробное изучение факторов, влияющих на словоизменение антропонимов, может послужить почвой для:

- 1) составления наиболее объективной картины склоняемости иностранных фамилий в современном русском языке;
- 2) проведения дальнейших исследований в области ономастики¹⁰;
- 3) составления словарей грамматических вариантов антропонимов.

Задачи:

1. Классифицировать изучаемые языки, выяснить черты сходства и различия.
2. Выяснить и описать особенности склонения СФ и ЯФ в русском языке.
3. Проанализировать формы употребления ЯФ в переводной литературе и СМИ.
4. Провести анкетирование среди респондентов, обладающих разными уровнями японского языка.
5. Проанализировать полученные данные и выявить сходства и различия в ответах респондентов.

В данном исследовании использован метод литературного анализа: отобраны текстовые материалы, содержащие ЯФ, проведен анализ частоты склоняемости ЯФ и описаны его результаты. После изучения основного литературного материала был применён метод классификации, упорядочивания. Далее было проведено анкетирование и синтезирование новой полученной информации. Хотелось бы заметить, что метод сравнительного анализа играл одну из ключевых ролей при подведении итогов исследование.

В процессе написания исследования были отобраны несколько основополагающих работ, краткая характеристика которых приведена ниже:

⁹ Там же. С. 50.

¹⁰ Ономастика – 1) совокупность имен собственных (далее ИС); 2) наука о собственных именах. «Ономастика как наука занимается вопросами определения ИС в системе языка, изучением экстралингвистических свойств ИС, функционировании ИС в обществе и литературном произведении, вопросами картографии и происхождения отдельных ИС» (Фролова, 2021, 7-8).

- 1) *Калакуцкая Л. П. (2020) «Склонение фамилий и личных имён в русском литературном языке».* Автор рассматривает и подробно описывает особенности склоняемости как русских, так и иностранных ИС в русском литературном языке XIX и XX веков. Кроме того, автор дает рекомендации относительно склонения наиболее сложных фамилий и личных имен.
- 2) *Фролова Е. Л. (2021) «Японский язык. Имена собственные: учебное пособие».* Автор систематизирует ономастику японского языка, включая антропонимы и топонимы. В книге также даются рекомендации по транскрипции и склонению японских ИС.
- 3) *Граудина Л. К., Ицкович В. А., Каталинская Л. П. (2008) «Словарь грамматических вариантов русского языка».* Словарь сочетает в себе синтаксические, морфологические и словообразовательные вариации русского языка. Авторы дают рекомендации относительно верного употребления тех или иных грамматических форм на основе частотности их употребления в русском литературном языке за последнюю четверть века.
- 4) *Агеенко Ф. Л. «Словарь собственных имен русского языка. Ударение. Произношение. Словоизменение» [Электронный ресурс]¹¹.* Словарь, как понятно из названия, охватывает сразу несколько вызывающих затруднения тем: постановка ударения, склонение и произношение ИС. Автор, как и в вышеуказанных работах, дает рекомендации по склонению, в частности, японских ИС.

Теоретическая часть

Глава 1. О русском и японском языках. Классификация.

Чтобы разобраться в особенностях употребления ЯФ, следует рассмотреть отличительные признаки японского и русского языков, выявить моменты их сходства и различия.

В своей монографии Поляков В. Н. и Соловьев В. Д., ссылаясь на работу Дж. Николс, приводят таблицу языковых семей (*см. Приложение А*)¹². По данным таблицы русский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье, японский указан языком-изолятом.

¹¹ Режим доступа: <https://morpher.ru/ageenko/> (Дата обращения: 31.05.2022)

¹² Поляков В.Н. Компьютерные модели и методы в типологии и компаративистике. Монография / Поляков В.Н., Соловьев В.Д. Казань: 2006. С. 15-16.

Маслов Ю. С. – языковед-теоретик – поясняет, что ряд европейских, азиатских (японский) и вымерших языков в генеалогической классификации находятся вне языковых семей¹³. Макарова Е.А. – младший научный сотрудник ИЯ РАН – утверждает, что каждый язык-изолят является представителем семьи, включающей всего один язык¹⁴. Как мы видим, мнения насчёт причастности японского к какой бы то ни было языковой семье разнятся, однако на сегодняшний день его принято считать единственным представителем японо-рюкюской языковой семьи. В любом случае по генеалогическому признаку русский и японский языки не пересекаются, что создает плацдарм для некорректного заимствования и трансляции этих языков.

Корме того, языки можно классифицировать по морфологическим тенденциям. В работе Маслова Ю. С. говорится, что среди синтетических языков¹⁵, к которым, заметим, относится как русский язык, так и японский, в рамках аффиксации, прежде всего формообразовательной, различают две противоположные тенденции — флективную (характеризующуюся наличием окончаний) и агглютинативную («склеивающую»). Первая ярко представлена в русском и многих других индоевропейских языках, вторая — в финно-угорских, тюркских, грузинском, японском, корейском, суахили и др.¹⁶

В качестве примера рассмотрим русское слово НОЧИ. Окончание –И в данном случае может указывать на, во-первых, существительное женского рода во множественном числе (дни и ночи), во-вторых, на родительный (добраться до ночи), дательный (посвятить стихотворение ночи) или предложный падеж (воспоминания о прошлой ночи) того же слова в единственном числе. Так как русский язык является флективным, то форма слова изменяется не только за счет аффиксов, но и окончания, которое указывает на род, число и падеж у существительных и прилагательных. Таким образом доказывается *многофункциональность* одной морфемы.

В японском языке таких вариаций нет, так как он является агглютинативным. Чтобы изменить форму слова, используют один или нескольких аффиксов с четким грамматическим значением, «приклеивая» к основе¹⁷. Так, например, в существительном КОДОМО-ТАТИ

¹³ Маслов Ю. С. Введение в языковедение: Учеб. для филол. спец. вузов. М.: 1987. С. 230.

¹⁴ Макарова Е.А. База данных «языки мира» как инструмент классификации языков-изолятов / Мир науки, культуры, образования. № 6 (85). 2020. С. 524.

¹⁵ Синтетические языки – языки, в которых грамматические и словообразовательные значения выражаются преимущественно изменениями в самом слове. Определение взято из Большой российской энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/3664976>, свободный. (Дата обращения 31.05.2022).

¹⁶ Маслов. Указ. соч. С. 233-235.

¹⁷ Гузев В. Г., Бурыкин А. А. Общие строевые особенности агглютинативных языков // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2007. №1. С. 109.

(дети) показателем множественного числа служит суффикс ТАТИ, присоединенный к существительному КОДОМО (ребенок). Окончаний, которые указывали бы на род, число и падеж, нет. В качестве падежей употребляют так называемые *падежные показатели*, которые стоят после существительного. Что касается рода, то само его понятие отсутствует, однако некоторые одушевленные существительные, например, ОННА (женщина) и ОТОКО (мужчина), а также личные местоимения КАРЭ (он) и КАНОДЗЁ (она) имеют род, исходя из своего лексического значения.

Так или иначе, из вышесказанного следует «ограниченность» японских словообразовательных морфем. Русское склонение комбинирует в себе не только два агглютинативных средства («падежные показатели» и суффиксы) присущие японскому языку, но и грамматическую родовую принадлежность слова.

Следует также отметить, что в японском языке отсутствует силовое ударение, как, например, в русском. Японское музыкальное ударение – самый сложный аспект японской фонетики¹⁸. В настоящее время попытки выявления закономерностей в музыкальном ударении и его корректном транслитировании на русский язык приводят к множественным спорам среди лингвистов, поэтому в данной работе фактор ударного/безударного слога будет опущен. В большинстве своем при переводе на русский язык японские ИС получают собственное силовое ударение. «В фильме японского режиссера Акира Куросава (обратите внимание, фам. *Куросава* не склонилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.) "Ран", попавшего к нам с французским дубляжом, сыновей героя (в оригинале Таго:, Жиро:, Saburo:) звали Таró, Жирó и Сабурó, с ударением на последний слог, что в общем оправдано, поскольку последний слог долгий. Но в том же фильме, только с английским дубляжом, их звали уже Тáро, Жы́ро и Сабúро», – приводит пример Фролова Е. Л.¹⁹

Кроме того, в японском речи недопустима редукция²⁰ гласных звуков А, О, Е, И, чем изобилует русская речь²¹. Однако возможно редуцирование гласных звуков У и И между глухими согласными звуками, например, СУКИ → СКИ (нравиться), АСИТА → АСЬТА (завтра).

¹⁸ Рыбин В. В. Есть ли ударение в японском языке? К вопросу о значимости супrasegmentного компонента для описания, преподавания и изучения японского языка // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2007. №41. С.31.

¹⁹ Фролова Е. Л. Японский язык. Имена собственные: учебное пособие. М.: 2021. С. 23.

²⁰ Редукция в фонетике – изменение артикуляционных и акустических характеристик звука в связи с сокращением его длительности и/или ослаблением напряжённости. Определение взято из Большой российской энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/3503144>, свободный. (Дата обращения 31.05.2022).

²¹ Фролова. Указ. соч. С. 23-24.

Еще одна особенность японского языка – это слоговая азбука, где каждый знак включает в себя пару звуков (согласный + гласный) или только гласный звук. Исключение составляет носовой звук Н.

Здесь необходимо обозначить важный момент: краткий звук «И» часто транскрибируют как «Й», если тот стоит после гласного звука, например, Тэйнай²² (фам.), Огай²³ (имя), Сэй²⁴ (фам.). Но если японская фамилия оканчивается на удвоенный «И», то фамилию оставляют без изменений: Мураи²⁵ (фам.), Сакаи²⁶ (фам.), Итои²⁷ (фам.). В данном исследовании фамилии, оканчивающиеся на краткий и удвоенный «И», будут рассматриваться в качестве фамилий двух разных типов: «ГЛАС. + -Й» и «ГЛАС. + -И».

Для подведения итогов данной главы составлена таблица (см. Приложение Б) особенностей русского и японского языков. Следует отметить, что указанные в ней данные не исчерпывают тему сходств и различий в представленной паре языков окончательно. Информация частично взята из работ Волощеко В. Г.²⁸, Фроловой Е. Л.²⁹

Несмотря на ряд значительных отличительных черт (письменность, морфология и т. д.), русский и японский языки все же относятся к числу языков с развитой системой словообразования. Однако ключевым фактором здесь является отсутствие флексии в японском языке (только суффиксация), что становится проблемой для русскоговорящих при склонении японских ИС.

Глава 2. Фамилия.

Чтобы ответить на вопрос «как склонять?», следует выяснить, что из себя представляют фамилии в грамматическом плане.

«Фамилия – официальное, фиксируемое документально, наследуемое имя, прибавляемое к личному имени и переходящее от отца (матери) к детям, а также (не

²² Капул Н. П., Кириленко В. Ф. Словарь чтения японских имён и фамилий: Ок. 80 000 слов. М.: 1990. – 536 с.

²³ Сэридзава К. Умереть в париже: Избранное. – М.: Иностранка, 2005. С. 543. / Мужская жизнь: [повесть] – Пер. с яп. Д. Рагозин, 2002. С. 59.

²⁴ Дуткина. Указ. соч. С. 4.

²⁵ Мураками Х. Подземка / Перевод с яп. А. Замилова и Ф. Тумаховича – М.: Издательство Эксмо, 2006. С. 25.

²⁶ Паразиты: [роман] / Мураками Р.; [пер. И. М. Светлова]. – СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2006. – 317с.

²⁷ Сэридзава. Указ. соч. С. 117.

²⁸ Волощенко В. Г. Грамматическая категория числа в русском и японском языках: к постановке проблемы // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №2. С. 179.

²⁹ Фролова. Указ. соч. С. 11-13

обязательно) от мужа к жене»³⁰. Известно, что существительные в русском языке бывают именами нарицательными и собственными. Наричательные существительные выражают обобщенное название класса предметов, а собственные – названия конкретных лиц и предметов, для выделения среди прочих слов они всегда пишутся с прописной буквы³¹. Следовательно, фамилия является собственным именем существительным. Правила словоизменения фамилий в значительной степени отличаются от правил, касающихся нарицательных существительных. На то есть несколько причин, но наиболее значимой является конфликт между морфологическим родом фамилии (муж. р., жен. р. и ср. р.) и реальным полом человека (муж. и жен.):

1. Фамилии, оканчивающиеся на –А, –Я, могут принадлежать не только женщинам (Иванова, Мясницкая, Головина и т.п.), но и мужчинам (Багряна, Вентура, Глинка и т.п.). «Таким образом, в настоящее время параллельно существуют два морфологических способа изменения собственных имен на –А. Первый – склонение этих собственных имен... И второй – несклонение собственных имен на –А», – утверждает Калакуцкая Л. П.³²
2. Фамилии на –О, –Е (Э) (Руссо, Шевченко, Норитакэ, Нессельроде и пр.) подсознательно воспринимаются, как существительные среднего рода, что не соответствует реальному полу человека.
3. Фамилия Абрамович, если она принадлежит мужчине, склоняется (Абрамовичу), а если женщине, то остается неизменной (к Светлане Абрамович). Другими словами, женские фамилии, оканчивающиеся на согласный, не склоняются, вследствие конфликта морфологического рода с полом носителя фамилии.

Что касается ЯФ, то они не разделяются на мужские и женские. Следовательно, фамилия Норитакэ может принадлежать как женщине, так и мужчине. Приходя в русский язык, ЯФ приобретает морфологический род, который может не совпадать с реальным полом носителя.

Следует обратить внимание на ещё один немаловажный аспект – согласование антропонима с окружающими его словами и лексическое выражение пола человека³³. Для передачи пола носителя фамилии используют такие слова как господин/госпожа,

³⁰ Фролова. Указ. соч. С. 203.

³¹ Алексеев Ф. С. Все правила русского языка в схемах и таблицах. М.: 2020. С. 70.

³² Калакуцкая. Указ. соч. С. 85.

³³ Калакуцкая. Указ. соч. С. 45-50.

актер/актриса, певец/певица и пр. Если подобное не представляется возможным, то используется согласование: доктор Ихира пришЕЛ/пришЛИА на работу.

Хотелось бы отдельно выделить именные суффиксы САН, САМА, КУН, ТЯН и пр. Суффиксы САН и САМА на русский язык переводят как «господин/госпожа» или опускают без потери смысла предложения. Однако в литературе можно встретить присутствие данных суффиксов в качестве художественного приёма, погружающего читателя в культурные и речевые особенности японцев. Склонение ИС с вышеуказанными суффиксами достойно более детального изучения, поэтому в данном исследовании они рассматриваться не будут.

Глава 3. Анализ рекомендаций по склонению фамилий.

Далее представлена сравнительная таблица (см. *Таблица 1*), основанная на рекомендациях по склонению славянских и японских фамилий, оканчивающихся на –А, –Я; –О, –Е (Э); –И, –Ы (только СФ); –У, –Ю и согласный звук (Н и Й для ЯФ). Таблица составлена на основе информации, приведенной в следующих источниках:

- 1) «Практических рекомендациях по склонению фамилий и личных имен в современном русском литературном языке (XX в.)» Калакуцкая Л. П.³⁴;
- 2) «Словаре грамматических вариантов русского языка»³⁵;
- 3) «Словаре собственных имён русского языка» Агеенко Ф. Л.³⁶;
- 4) учебном пособии Фроловой Е. Л.³⁷

По данным таблицы можно сделать вывод, что в настоящее время рекомендации относительно склонения СФ и ЯФ практически идентичны. Исключение составляет только группа ЯФ, оканчивающихся на ГЛАС. + –Й/–И. Однако, как будет проиллюстрировано далее, указанные рекомендации выполняются далеко не всегда.

³⁴ Калакуцкая. Указ. соч. С. 184-187.

³⁵ Граудина. Указ. соч. С. 229-232.

³⁶ Агеенко Ф. Л. «Словарь собственных имен русского языка». [Электронный ресурс.] Режим доступа: <https://morpher.ru/ageenko/>, свободный. (Дата обращения: 31.05.2022)

³⁷ Фролова. Указ. соч. С. 27.

Таблица 1. Рекомендации.

Группы	Подгруппы	Славянские фамилии	Японские фамилии
на -А/-Я	1) если - А/-Я безуд.	СКЛ	СКЛ
	2) если -А/-Я удар.	СКЛ	СКЛ
	3) перед - А/-Я согл.	СКЛ	СКЛ
	4) перед -А/-Я глас.	НЕСКЛ	НЕСКЛ
на -О/-Е/-Э		НЕСКЛ	НЕСКЛ
на -У/-Ю		НЕСКЛ	НЕСКЛ
на -Ы/-И		НЕСКЛ	НЕСКЛ
на гласный + -Й /-И	1) мужские ф.	СКЛ	нет рекомендаций
	2) женские ф.	НЕСКЛ	

Основная часть

Глава 4. Сбор текстовых данных.

Итак, для доказательства нестабильности склонения ЯФ далее рассмотрены примеры, взятые из текстов художественной литературы и публикаций СМИ, опубликованных и/или переведенных в XXI веке. В следующей главе подробно разобраны результаты анкетирования, составленного на основе проанализированных текстовых данных.

Следует также учитывать, что художественную литературу переводят на русский язык люди, с высоким уровнем знания японского языка. Относительно СМИ нельзя с уверенностью сказать, что все статьи, где так или иначе упомянуты японские ИС, пишутся японистами или людьми, владеющими японским языком. Отсюда следует *вторая гипотеза: ЯФ будут чаще подвергаться склонению в публикациях СМИ, чем в текстах переводной художественной литературы.*

Часть 1. СМИ

Рассмотрим тенденции склоняемости ЯФ на примере статей шести различных электронных новостных ресурсов (см. Приложение В). Для наглядности разделим все примеры на 5 типов:

1. Фамилии, оканчивающиеся на согласный + -А/-Я

2. Фамилии, оканчивающиеся на согласный + -У/-Ю/-О/-И/-Э
3. Фамилии, оканчивающиеся на гласный + -И
4. Фамилии, оканчивающиеся на гласный + -Й
5. Фамилии, оканчивающиеся на гласный + -Н

На основе анализа частоты склоняемости ЯФ в публикациях шести популярных СМИ можно сделать вывод, что в большинстве своём ЯФ, оканчивающиеся на СОГЛ. + -А/-Я, склоняются. Фамилии 2 типа ни разу не подвергались склонению со стороны авторов публикаций. Определить частоту склоняемости ЯФ 3, 4 и 5 типов не удалось.

Здесь важно отметить, что в периодически фамилии типа СОГЛ. + -А/-Я не склонялись. Такое могло происходить в двух случаях:

1. Фамилия употреблена **во множественном числе** и относится сразу к нескольким людям. Например, «помимо Камеда больше одного титула на семью имеют братья Кличко»³⁸. Здесь автор имеет ввиду *братьев Камеда*, поэтому оставляет фамилию без преобразований.
2. Фамилии склоняются и не склоняются **в хаотичном порядке**:

Пример №1. «Сценарий Хасимото, основанный на рассказе классика Рюноске Акутагава "В чаще", привлек внимание Куросавы, результатом чего стала драма "Расёмон" (1950)»³⁹. В данном случае Усков О. не склоняет фам. Акутагава, а фам. Куросава – склоняет. Так как обе фамилии относятся к 1 типу, преобразования должны происходить по общему правилу.

Пример №2. «Художественная лента "Расемон" культового японского режиссера Акиры Куросавы была снята в 1950 году по мотивам рассказа Рюноске Акутагавы "В чаще"»⁴⁰. В этом предложении Зарубина Д. сохраняет общее для обеих фамилий правило склонения. Однако далее она его нарушает. «По делу об убийстве самурая Такэхиро Канадзава»⁴¹. Фам. Канадзава выбивается из первоначальной тенденции склоняемости ЯФ на СОГЛ. + -А/-Я, что делает текст хаотичным.

³⁸ Японские боксеры превзошли... достижение братьев Кличко // lenta.ru. 02.08.2013. URL: <https://m.lenta.ru/news/2013/08/02/kameda/amp/> (дата обращения: 01.06.2022)

³⁹ Усков Олег. Умер создатель "Семи самураев" Синобу Хасимото // rg.ru. 23.07.2018. URL: <https://rg.ru/2018/07/23/umer-sozdatel-semi-samuraev-sinobu-hasimoto.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁴⁰ Зарубина Дарья. Четыре правды Куросавы: «Расемон» превратят в сериал // gazeta.ru. 19.12.2018. URL: https://www.gazeta.ru/culture/2018/12/19/a_12100999.shtml?updated (дата обращения: 01.06.2022)

⁴¹ Зарубина. Там же.

Часть 2. Художественная литература.

Рассмотрим работы шести различных приводчиков японской художественной литературы (см. Приложение Г). Как и в случае с публикациями СМИ, все фамилии разделены на 5 типов в зависимости от окончания.

Опираясь на примеры употребления 5 типов ЯФ в переводной художественной литературе можно сделать вывод, что в половине случаев ЯФ на СОГЛ. + -А/-Я склоняются. Фамилии иных типов ни разу не подверглись склонению со стороны переводчиков. Фамилии 3, 4 и 5 типов, как и в случае с публикациями СМИ, в художественной литературе встречались крайне редко, что сделало определение частоты склоняемости данных фамилий затруднительным. Однако редкость данных типов фамилий не отменяет обязательность наличия правил их склонения.

Следует обратить внимание на обнаруженные в процессе анализа особенности склонения фамилий 1 типа на СОГЛ. + -А/-Я:

1. **Множественное число.** Во множественном числе ЯФ данного типа не склонялись. Например, «семейство Комура ещё во времена Эдо начало заниматься изготовлением сакэ». Фамилия Комура осталось в первоначальном виде, так как перед ней стоит уточняющее слово *семейство*⁴², указывающее на множественное число. Если же носителем фамилии являлся один человек, то фамилия последовательно склонялась: «дальняя родственница господина Комуры»⁴³. Такая же тенденция была отмечена при анализе публикаций СМИ. Следовательно, уровень владения языком не влияет на склоняемость японских фамилий на СОГЛ. + -А/-Я во множественном числе.
2. **Разночтения.** Тут важно отметить, что ЯФ 1 типа могут трактоваться читателями по-разному, если переводчик их не склоняет. Рассмотрим следующий пример: «на двести второй страничке Уихара ожидал текст...»⁴⁴ Здесь, как уже было сказано выше, могут появиться разночтения:

- 1) (кто?) Уихара (подлежащее) ожидал (что?) текст (дополнение);
- 2) (кого?) Уихара (дополнение) ожидал (что?) текст (подлежащее).

⁴² Мураками Х. Кафка на пляже / Пер. с яп. С. Логачева и И. Логачева. – М. 2020. С. 54.

⁴³ Там же. С. 55.

⁴⁴ Мураками Р. Паразиты / Пер. И. М. Светлова. – СПб. 2006. С. 37.

Еще один пример: «поначалу Сакимура симпатизировал Уихара»⁴⁵. В подобных случаях смысл предложения зависит только от контекста и читательской интерпретации.

Рассмотрим следующий пример: «... в Савада Асука определённо было что-то от Уамура Кайко»⁴⁶. Вне контекста человек, который не знаком с японской фонетикой, мог бы решить, что в начальной форме фамилия Уамура будет звучать как Умамур, что, конечно, ошибочно. Фролова Е. Л. пишет: «Чтобы избежать разночтений и сохранить в тексте изначальную форму имени, рекомендуется прибегать к склонению вспомогательного слова...»⁴⁷ Далее рассматривается выполняемость данной рекомендации на практике.

3. **Вспомогательные слова (далее ВС).** ВС (господин, профессор, друг и т.д.) практически никак не повлияли на склоняемость ЯФ, что было проиллюстрировано примерами из художественной литературы. В случае, если переводчик выбирал стратегию последовательного склонения ЯФ 1 типа, фамилии в начальной форме смотрелись больше исключением, чем правилом. Здесь следует отметить непоследовательность склонения фамилий с ВС и без них.

Пример №1. «Читал с одинаковым пылом Эйкена, и Бергсона, и профессора Нисиду»⁴⁸. Несмотря на то, что перед фамилией стоит ВС *профессор*, употребленное в винительном падеже, переводчик всё равно склоняет фамилию.

Пример №2. «...стал работать под началом господина Кодайра Кэнъити...»⁴⁹. В данном случае фамилия стоит в начальной форме, а ВС – в родительном падеже. Рассмотрим примеры из другой работы.

Пример №3. «...по обстоятельствам г-на Макиты»⁵⁰.

Пример №4. «...приятно беседовать с уроженцем города Осака г-ном Исихара»⁵¹.

В первом случае склоняются и фамилия и ВС, во втором – только ВС.

4. **Употребление именного суффикса САН.** Ранее было сказано, что тема именных суффиксов в этом исследовании подробно изучаться не будет, но рассмотреть

⁴⁵ Там же. С. 289.

⁴⁶ Сибасаки Т. Весенний сад / Пер. с японского Е. Струговой. – СПб. 2017. С. 63.

⁴⁷ Фролова. Указ. соч. С. 28.

⁴⁸ Сэридзава К. Умереть в париже: Избранное. М.: Иностранка. 2005. / Мужская жизнь: [повесть] – Пер. с яп. Д. Рагозин, 2002. С. 67.

⁴⁹ Там же. С. 148.

⁵⁰ Мураками Х. Подземка / Перевод с яп. А. Замилова и Ф. Тумаховича. – М.: Издательство Эксмо, 2006. С. 323.

⁵¹ Там же. С. 185.

следующую пару примеров необходимо, так как она напрямую связана с непоследовательным употреблением ВС.

Пример №1. «Когда я встретился с господином Тойодой в следующий раз...»⁵².

Пример №2. «После интервью с Тойодой-сан ...»⁵³.

Смысловая нагрузка и в первом, и во втором случаях равносильна (господин = САН), но наличие обоих вариантов в переводе говорит о его хаотичности.

5. **Лексическое значение.** В процессе анализа был обнаружен интересный случай, когда переводчик не прибегнул к склонению фамилии предположительно из-за её негативной лексической окраски в глазах русскоязычных читателей. «... И даже для профессора Баба – моё желание стать чиновником стало совершенно непонятно»⁵⁴. Рагозин Д. Г. в большинстве случаев склоняет как ВС, так и фамилии. Однако здесь он этого не делает, так как фраза *для профессора Бабы* в русском языке имеет просторечный и грубый оттенок из-за лексического значения слова *баба*.

Данное заявление является лишь домыслом и попыткой автора исследования обосновать изменение тенденции всеобщей склоняемости ЯФ 1 типа в переводе Рагозина Д. Г.

6. **Отсутствие единой антропонимической модели.** Как было сказано в 1 главе, антропонимические модели в русском и японском языках отличаются.

Пример №1. «Ниже следует запись беседы с Накадзавой Дзюити»⁵⁵.
Антропонимическая модель: фамилия, имя.

Пример №2. ««Ниже следует запись беседы с Сэцуко Окамоти...»⁵⁶
Антропонимическая модель: имя, фамилия.

Выбор модели не был бы столь важен, если бы переводчик следовал ей неизменно, чего, однако, не происходит.

В качестве заключения следует сказать, что те переводчики, которые выбрали модель последовательного склонения ЯФ на СОГЛ. + -А/-Я, не смогли в полной мере выполнить свою задачу. В некоторых случаях тенденция нарушалась, что привело к бесструктурности текста. Те же переводчики, что последовательно не склоняли ЯФ, справились со своей задачей лучше, однако такая модель перевода приводит к разночтениям, о чем уже было сказано в пункте 2.

⁵² Там же. С. 32.

⁵³ Там же. С. 54.

⁵⁴ Сэридзава. Рагозин, пер. с яп. Там же. С. 142.

⁵⁵ Мураками Х. Кафка на пляже / Пер. с яп. С. Логачева и И. Логачева. – М. 2020. С.39.

⁵⁶ Там же. С. 23.

Итог анализа текстовых данных: гипотеза частично подтверждена.

Глава 5. Анкетирование.

После проведенного анализа публикаций СМИ и переводов художественной литературы следует провести соцопрос, целью которого будет получение окончательного ответа на ключевой вопрос исследования и подтверждение (опровержение) основной гипотезы.

Часть 1. Подготовка.

1. Так как данное исследование преследует цель определить наличие зависимости между уровнем владения японским языком у изучающих и их предпочтениями в склонении ЯФ, все респонденты были разделены на 3 группы:
 - ⇒ Высокий уровень – N1/N2;
 - ⇒ Средний уровень – N3/N4;
 - ⇒ Низкий уровень – N5/ не изучаю японский язык (N5/НИЯЯ)
2. Был проведён анализ публикаций СМИ и художественной литературы и выделены 5 наиболее нестабильных типов фамилий:
 - ⇒ Согласный звук + А
 - ⇒ Гласный звук + Я (новый)
 - ⇒ Гласный звук + И
 - ⇒ Гласный звук + Ё
 - ⇒ Гласный звук + Н
3. Фамилии каждого типа, в свою очередь, были разделены:
 - а) По половой принадлежности на *мужские* и *женские*;
 - б) По наличию (отсутствию) вспомогательных слов:
 - ⇒ Фамилии **без ВС** относятся к первой категории (*1К*);
 - ⇒ Фамилии **с ВС** относятся ко второй категории (*2К*).
4. Подготовленный опрос носил открытый характер, однако были установлены несколько ограничений для ответов респондентов:
 - ⇒ Нельзя полностью переписывать предложения;

⇒ В качестве ответа принимались только фамилии, поставленные в необходимую форму.

5. Анкетирование было разделено на 3 раздела:

⇒ **I раздел:** выбор уровня владения японским языком;

⇒ **II раздел:** мужские фамилии (1К и 2К вперемежку);

⇒ **III раздел:** женские фамилии (1К и 2К вперемежку).

6. Всего в опросе приняло участие 82 человека (*см. Приложение Д*).

- N1/N2 – 20 чел.
- N3/N4 – 25 чел
- N5/НИЯЯ – 37 чел.

Часть 2. Результаты.

На основе ответов респондентов составлена сводная таблица с результатами анкетирования. Все данные представлены в процентах (*см. Приложение Е*).

В ходе проведения опроса были выявлены следующие *особенности*:

1. Некоторые респонденты вписывали фамилию в графу ответа с опечатками и ошибками, так как данный опрос был открытого типа. Такие ответы считались приемлемыми и включались в статистику, если опечатка не влияла на окончание фамилии. Например, вместо «Бансёсай» респондент написал «Бансесай» или «Банёсай».
2. В группе N5/НИЯЯ был единичный случай, когда опрашиваемый добавлял к фамилиям, относящимся к мужчинам, именной суффикс САН и склонял именно его, оставляя фамилии в начальной форме, если после фамилии не стояло имя. Например, «после разговора с Хисаи-саном я прислушался к его мнению и твердо решил не торопить событий». Ответы данного типа не учитывались при составлении сводной таблицы.

Для более наглядной иллюстрации результатов анкетирования на основе таблицы построены три диаграммы. Далее следует их описание:

(*См. Приложение Ж. Рис. 1. Несклоняемость японских фамилий 1 и 2 категорий*)

Сходства:

- Респонденты всех трёх групп реже склоняют фамилии второй категории, чем первой на 6-15%;

- Проценты несклонённых фамилий 1 категории у групп N3/N4 и N5/НИЯЯ практически идентичны, с небольшим перевесом в 1 % в пользу последних;
- Респонденты всех трёх групп не прибегали к склонению фамилий обеих категорий в более чем в 50% случаев.

Различия:

- Респонденты N1/N2 группы чаще не склоняют фамилии 1 категории, чем группы N3/N4 и N5/НИЯЯ на 14-15%;
- Процент несклоняемости фамилий 2 категории снижается параллельно с уменьшением языкового уровня (79 % – 73 % – 71%).

(См. Приложение Ж. Рис. 2. Несклоняемость мужских и женских фамилий)

Сходства:

- Респонденты всех трёх групп **не склоняли** женские фамилий более чем в 70% случаев; мужские – 50%;
- Респонденты со средним и низким уровнями **не склоняют** мужские и женские фамилии в равных пропорциях с погрешностью в 1% (57% - 74% и 56% - 73%).

Различия:

- Респонденты N1/N2 группы чаще **не склоняют** мужские и женские фамилии, чем респонденты двух других групп.
- Чем ниже уровень владения японским языком, тем ниже процент **несклоняемости** мужских (65% - 57% - 56%) и женских (87% - 74% - 73%) фамилий.

(См. Приложение Ж. Рис. 3. Общие тенденции несклоняемости мужских и женских фамилий обеих категорий)

Сходства:

- Чаще всего респонденты всех групп склоняли мужские фамилий 1 категории.
- Реже всего респонденты троих групп склоняли женские фамилии вне зависимости от категории.
- Все три группы **не склоняют** мужские фамилии 2 категории в диапазоне 66% - 70%.

- Все три группы не склоняют мужские фамилии 2 категории и женские фамилии вне зависимости от категории в более 50% случаев.
- Несклоняемость женских фамилий вне зависимости от категории возрастает с повышением уровня владения японским языком у опрошенных.

Различия:

- В 1 и 2 категориях мужских и женских фамилий группа N1/N2 показывает самый высокий процент несклоняемости.
- Группа опрошенных, владеющих низким уровнем японского языка, на 2-4% реже склоняет мужские фамилии вне зависимости от категории, чем группа, владеющая средним уровнем.
- Респонденты N3/N4 группы чаще всего склоняли мужские фамилии вне зависимости от категории; на 3-4 % больше, чем N5/НИЯЯ группа; на 4-16% больше, чем N1/N2 группа.

Часть 3. Выводы.

1. В зависимости от уровня владения японским языком меняется частота склоняемости японских фамилий вне зависимости от категории и половой принадлежности.
2. Респонденты всех трёх групп реже склоняют фамилии представленных пяти типов, если перед ними стоит вспомогательное слово, указывающее на статус или род деятельности носителя фамилии.
3. Разница между предпочтениями в склонении ЯФ у N3/N4 и N5/НИЯЯ групп незначительна.
4. N1/N2 группа реже других прибегала к склонению фамилий вне зависимости от категории и половой принадлежности.
5. Мужские фамилии склоняются чаще, чем женские.
6. Фамилии 1 категории склоняются чаще, чем фамилии 2 категории.

***Итог анализа результатов анкетирования:** Гипотеза частично подтверждена, уровень владения японским языком влияет на предпочтения респондентов относительно склоняемости японских фамилий.*

Заключение

Целью данного исследования было выявление взаимосвязей между уровнем владения японским языком и склоняемостью японских фамилий в разговорном и письменном русском языке в XXI веке. Ключевой вопрос: является ли уровень знания японского языка одним из факторов, влияющих на выбор окончаний при склонении фамилий японского происхождения в современном русском языке? Автор данного исследования стремилась подтвердить или опровергнуть главную гипотезу: чем выше уровень освоения японского языка у изучающего, тем реже он подвергает японские фамилии склонению, и наоборот, чем хуже человек знает японский язык, тем чаще он склоняет японские фамилии.

Далее следует краткое описание всех проделанных этапов.

Во-первых, был проведен анализ русского и японского языков, составлена сравнительная таблица. На основе таблицы были сделаны выводы, что, несмотря на некое сходство данных языков, они имеют существенные отличия (отсутствие флексии в японском языке). Указанные отличительные черты, являются одной из причин хаотичной склоняемости японских антропонимов в русском языке.

Во-вторых, были описаны особенности склонения СФ и ЯФ в русском языке. В работе подробно разобран конфликт между морфологическим родом фамилии и реальным полом человека. Данный конфликт влияет на склоняемость ЯФ, так как их окончания в большинстве случаев непривычны русскоязычным людям. Кроме того, была составлена таблица рекомендаций по склонению ЯФ. На основе данных таблицы был сделан вывод, что теоретически рекомендации устойчивы, но на практике, как показано далее, часто нарушаются.

В-третьих, в случайном порядке были отобраны от 3 до 6 публикаций, так или иначе связанных с Японией, из 6 популярных в настоящее время источников СМИ. Был проведен тщательный анализ фамилий, употреблённых в статьях. Выяснилось, что практически в 100% случаев авторы публикаций склоняли ЯФ, оканчивающиеся на СОГЛ. + -А/-Я, а фамилии иных типов всегда оставляли в начальной форме. Кроме того, было выяснено, что фамилии типов ГЛАС. + -И, ГЛАС. + -Й, ГЛАС. + -Н встречаются редко, поэтому в соцопросе упор был сделан в том числе на них.

В-четвертых, для дальнейшего анализа склоняемости ЯФ в текстовых источниках были отобраны шесть произведений художественной литературы, над которыми работали разные переводчики. По итогам детального разбора примеров выяснилось, что половина переводчиков не прибегала к склонению ЯФ. Более того, были выявлены моменты необоснованного

изменения тенденции в работах, где переводчиком была выбрана модель планомерного склонения всех фамилий типа СОГЛ. + -А/-Я. Было рассмотрено влияние вспомогательных слов и множественного числа на склоняемость ЯФ в переводных текстах художественной литературы.

В-пятых, на основе ранее проанализированных текстовых данных было проведено анкетирование с целью более подробного рассмотрения нестабильных и редких типов фамилий. По итогам опроса были подробно описаны сходства и различия всех типов и категорий мужских и женских фамилий для трех групп респондентов. На основе результатов анкетирования указаны выводы, подтверждающие главную гипотезу исследовательской работы и положительно отвечающие на ключевой вопрос.

Здесь хотелось бы выразить благодарность следующим организациям за оказание помощи в проведении опроса и предоставление респондентов:

- MANABO⁵⁷
- Курсы японского языка «Кенроку-Гакко»⁵⁸
- Онлайн школа японского языка Нихонго Тайм⁵⁹

Отдельную благодарность выражаю сотрудникам НИУ ВШЭ с факультета мировой экономики и мировой политики и сотрудникам РУДН, принявшим участие в анкетировании.

Данное исследование было направлено на расширение знаний в области ономастики и способствовало дальнейшему развитию системы склонений иностранных фамилий в современном русском языке.

⁵⁷ URL: <https://nihongo-manabo.com/>, свободный. (дата обращения: 04.06.2022)

⁵⁸ URL: <https://www.kenroku-gakko.com/>, свободный. (дата обращения: 04.06.2022)

⁵⁹ URL: <http://nihongo-time.net/>, свободный. (дата обращения: 04.06.2022)

Литература

- *Алексеев Ф. С.* (2020) Все правила русского языка в схемах и таблицах. – М.: Издательство АСТ. С. 352. – (Наглядный самоучитель)
- *Волощенко В. Г.* (2010) Грамматическая категория числа в русском и японском языках: к постановке проблемы // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. №2. С. 176-181.
- *Горчакова Т.Е., Казаков О.И.* (2020) Об изменении ситуации в Японии и российско-японских отношениях в 2020 году // Восточная Азия: факты и аналитика. №4. С. 50-62.
- *Граудина Л. К., Ицкович В. А., Катлинская Л. П.* (2008) Словарь грамматических вариантов русского языка / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН – 3-е изд., стер. – М.: Астрель: АСТ. С. 555.
- *Гузев В. Г., Бурькин А. А.* (2007) Общие строевые особенности агглютинативных языков // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. №1. С. 109-117.
- *Дуткина Г. Б.* (2017) Сумеречные миры японского фольклора // Ежегодник Япония. №46. С. 371-394.
- *Калакуца Л. П.* (2020) Склонение фамилий и личных имён в русском литературном языке / Отв. ред. Ф. П. Филин, В. В. Иванов. Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». С. 222.
- *Капул Н. П., Кириленко В. Ф.* (1990) Словарь чтения японских имён и фамилий: Ок. 80 000 слов – М.: Русский язык. С. 536.
- *Макарова Е. А.* (2020) База данных «языки мира» как инструмент классификации языков-изолятов / Мир науки, культуры, образования. № 6 (85). С. 524-528.
- *Маслов Ю. С.* (1987) Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. —2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк. С. 272.: ил.
- *Мещеряков А.Н.* (2020) История токийских олимпиад в XX веке / Японские исследования. № 1. С. 106-129.
- *Мещеряков А. Н.* (2017) Этнолог Янагита Кунио: долгий путь к признанию // Ежегодник Япония. №46. С. 223- 245.
- *Мисима Ю.* Моряк, которого разлюбило море / Пер. с яп. *Ю. Чинаревой.* – М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2011. С. 224.
- *Мураками Р.* Паразиты / Пер. с яп. *И. М. Светлова.* – СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2006. С. 317.

- *Мураками Х.* Кафка на пляже / Пер. с яп. *С. Логачева и И. Логачева.* – М.: Издательство Эксмо, 2020. С. 640.
- *Мураками Х.* Подземка / Перевод с яп. *А. Замилова и Ф. Тумаховича.* – М.: Издательство Эксмо, 2006. С. 592.
- *Поляков В. Н.* (2006) Компьютерные модели и методы в типологии и компаративистике. Монография / *Поляков В.Н., Соловьев В.Д.* – Казань: Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина. С. 208.
- *Рыбин В. В.* (2007) Есть ли ударение в японском языке? К вопросу о значимости супрасегментного компонента для описания, преподавания и изучения японского языка // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. №41. С. 31-43.
- *Сибасаки Т.* Весенний сад: [роман] / Пер. с яп. *Е. Струговой.* – СПб.: Издательство «Симпозиум», 2017. С. 176.
- *Сэридзава К.* Умереть в париже: Избранное. – М.: Иностранка, 2005. С. 543. / Мужская жизнь: [повесть] – Пер. с яп. *Д. Рагозин,* 2002. С. 234.
- *Фролова Е. Л.* (2021) Японский язык. Имена собственные: учебное пособие / 2-е изд., испр. – М.: Издательский дом ВКН. С. 204.
- *Турко У. И.* (2018) Проблема словоизменения фамилий, оканчивающихся на -а, -я после согласных / ФИЛОЛОГОС. №37(2). С. 64-70.

Ресурсы Интернет

- *Агеенко Ф. Л.* Словарь собственных имен русского языка. [Электронный ресурс.] Режим доступа: <https://morpher.ru/ageenko/> (Дата обращения: 03.06.2022)
- *Анисимова Наталия.* ФСБ рассекретила документы о подготовке Японии к войне с СССР // rbc.ru. 08.08.2021. URL: https://amp.rbc.ru/rbcnews/society/08/08/2021/610f830e9a7947c1lead014a2?utm_source=amp_textincutes (дата обращения: 01.06.2022)
- *Бугрова Ольга.* Мой живот: что хочу, то и ворочу. Японский писатель вспомнил традиции // www.ria.ru. 25.11.2020. URL: <https://radiosputnik.ria.ru/20201125/misima-1586097730.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- В Японии запретили физическое наказание детей // iz.ru. 19.06.2019. URL: <https://iz.ru/890424/2019-06-19/v-iaponii-zapretili-fizicheskoe-nakazanie-detei> (дата обращения: 01.06.2022)
- *Зарубина Дарья.* Четыре правды Куросавы: «Расемон» превратят в сериал // gazeta.ru. 19.12.2018. URL: https://www.gazeta.ru/culture/2018/12/19/a_12100999.shtml?updated (дата обращения: 01.06.2022)
- Знаменитый японский писатель учредил литературную премию // lenta.ru. 05.10.2005. URL: <https://m.lenta.ru/news/2005/10/05/kenzaburo/?from=amp> (дата обращения: 01.06.2022)
- *Лебедева Наталья.* Читатели "РГ" отдали бы Нобелевку по литературе Харуки Мураками // rg.ru. 07.10.2021. URL: <https://rg.ru/2021/10/07/chitateli-rg-otdali-by-nobelevku-po-literature-haruki-murakami.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- *Ленин Александр.* Будущий японский премьер Фумио Кисида любит бейсбол и Достоевского // rg.ru. 29.09.2021. URL: <https://rg.ru/2021/09/29/budushchij-iaponskij-premer-fumio-kisida-liubit-bejsbol-i-dostoevskogo.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- *Лисицына Мария.* В Японии выбрали нового премьер-министра // rbc.ru. 29.09.2021. URL: https://www.rbc.ru/politics/29/09/2021/615403669a7947e9d0a4f114?utm_source=amp_full-link (дата обращения: 01.06.2022)
- "Новатэк" и минэкономики Японии подписали меморандум о сотрудничестве // www.ria.ru. 02.09. 2021. URL: <https://ria.ru/20210902/novatek-1748289700.html> (дата обращения: 01.06.2022)

- *Обносов Александр*. Толстой и Достоевский вне конкуренции: что читают за рубежом // gazeta.ru. 27.10.2019. URL: https://www.gazeta.ru/culture/2019/10/23/a_12772448.shtml (дата обращения: 01.06.2022)
- Опубликован рейтинг 100 лучших неголливудских фильмов // iz.ru. 31.10.2018. URL: <https://iz.ru/807008/2018-10-31/opublikovala-reiting-100-luchshikh-negollivudskikh-filmov> (дата обращения: 01.06.2022)
- Политолог оценил перспективу изменения политики Японии по России // www.ria.ru. 04.10.2021. URL: <https://ria.ru/20211004/perspektiva-1753070947.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- Правительство премьер-министра Японии Есихидэ Суги ушло в отставку // rg.ru. 04.10.2021. URL: <https://rg.ru/2021/10/04/pravitelstvo-premer-ministra-iaponii-esihide-sugi-ushlo-v-otstavku.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- Правительство Японии ушло в отставку // www.ria.ru. 04.10.2021. URL: <https://ria.ru/20211004/pravitelstvo-1752921015.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- Путин поздравил нового премьер-министра Японии с избранием // rbc.ru. 04.10.2021. URL: https://amp.rbc.ru/rbcnews/rbcfreenews/615af1e99a794783abe4279e?utm_source=amp_textincutes (дата обращения: 01.06.2022)
- Россия рассекретила документы с отказом США выдать СССР императора Японии // rbc.ru. 02.09.2021. URL: https://amp.rbc.ru/rbcnews/rbcfreenews/613128b39a794762992e72f6?utm_source=amp_textincutes (дата обращения: 01.06.2022)
- *Совина Марина*. Новый премьер Японии заявил о суверенитете Токио на Южных Курилах // lenta.ru. 12.10.2021. URL: <https://lenta.ru/news/2021/10/12/kurily/> (дата обращения: 01.06.2022)
- Стал известен преемник премьера Японии // lenta.ru. 14.09.2020. URL: <https://m.lenta.ru/news/2020/09/14/suga/> (дата обращения: 01.06.2022)
- *Сычев Сергей*. С широко раскрытыми глазами: аниме ворвались в российские кинотеатры // iz.ru. 18.02.2019. URL: <https://iz.ru/846727/sergei-sychev/s-shiroko-raskrytyimi-glazami-anime-vorvalis-v-rossiiskie-kinoteatry> (дата обращения: 01.06.2022)
- Умер японский писатель и художник Дзиро Танигути // lenta.ru. 12.02.2017. URL: <https://m.lenta.ru/news/2017/02/12/taniguti/?from=amp> (дата обращения: 01.06.2022)

- *Усков Олег*. Умер создатель "Семи самураев" Синобу Хасимото // rg.ru. 23.07.2018. URL: <https://rg.ru/2018/07/23/umer-sozdatel-semi-samuraev-sinobu-hasimoto.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- *Юраниец Анна*. По заветам Абэ: в Японии объявлен новый состав правительства // gazeta.ru. 16.09.2020. URL: https://www.gazeta.ru/politics/2020/09/16_a_13253131.shtml (дата обращения: 01.06.2022)
- Японские боксеры превзошли достижение братьев Кличко // lenta.ru. 02.08.2013. URL: <https://m.lenta.ru/news/2013/08/02/kameda/amp/> (дата обращения: 01.06.2022)
- Японский фильм по Чехову или новый Серебренников? Кто заберет золото Канн // www.ria.ru. 17.07.2021. URL: <https://ria.ru/20210717/kino-1741596972.html> (дата обращения: 01.06.2022)
- Японцы призвали отобрать Курилы силой // www.ria.ru. 23.10.2021. URL: <https://ria.ru/20211023/kurily-1755933779.html> (дата обращения: 01.06.2022)

Приложение А

Языки и семьи, представленные в исследовании Дж. Николс

Семья	Ветвь	Язык
Афразийская	Чадские	Хауса
	Кушитские	Оромо
	Омотские	Дизи
	Семитские	Амхарский
	Семитские	Аккадский
Индоевропейская	Армянские	Армянский
	Балто-славянские	Русский
	Германские	Английский
	Романские	Французский
	Анатолийские	Хетский
	Индоиранские	Бенгальский
Дравидийская	Дравидийские	Кота
Картвельская	Картвельские	Грузинский
Нахско-дагестанская	Нахские	Чеченский
Западнокавказская	Западнокавказские	Абхазский
Уральская	Угорские	Венгерский
	Финские-пермские	Коми-зырянский
	Самодийские	Юрок
Урало-юкагирская? Изоляты?	Урало-юкагирские? Изоляты?	Юкагирский
Хуррито-урартская	Хуррито-урартские	Хурритский

Семья	Ветвь	Язык
Монгольская	Монгольские	Монгольский
Тунгусская	Тунгусские	Нанайский
Тюркская	Тюркские	Тувинский
Енисейская	Енисейские	Кетский
Чукотско-Камчатская	Чукотско-Камчатские	Чукотский
Сино-тибетская	Тибето-бирманские	Гурунг
Австронезийская	Чамские	Ачехский
Австроазиатская	Австроазиатские	Тэмиар
Изоляты		Эламский
		Шумерский
		Баскский
		Айну
		Нивхский
		Корейский
		Японский
		Бурушаски
		Нахали

Приложение Б

Сравнительная таблица русского и японского языков

№	Категория\язык	Русский	Японский
1	Письменность	Кириллица (буквы)	Иероглифика + 2 слоговые азбуки (хирагана и катакана)
2	Семья	Индоевропейская	Японо-рюкюская (изолят)
3	Морфология	Синтетическая	
4	Тип аффиксации	Флективный	Агглютинативный
5	Время	1. Будущее 2. Настоящее 3. Прошедшее	1. Настояще-будущее 2. Прошедшее
6	Ударение	Силовое	Музыкальное
7	Редуцирование гласных	А, О, И, Е	У, И (между глух. согл. зв.)
8	Антропонимическая модель	1. Фамилия 2. Имя 3. Отчество (измененная форма имени отца)	1. Фамилия 2. Имя
9	Общие части речи	Существительное, глагол, прилагательное, наречие, деепричастие, местоимение, числительное, частица, союз, междометия и звукоподражания	
10	Одушевленность/ Неодушевлённость существительного	+	
11	Причастие	+	-
12	Предлог	+	-
13	Послелог	-	+

Приложение Б

Сравнительная таблица русского и японского языков

14	Субстантиватор	-	+
15	Род	Мужской; женский; средний	+/-
16	Число	Единственное число Множественное число	Единственное число НО! В нек. случаях для одушевл. пр. и местоим. применяются аффиксы мн. ч. или удвоение.
17	Падежи/падежные показатели (количество)	6	12
18	Приставка (префикс)	Широко используемая система морфем, обладающая грамматическим и лексическим значениями	Малоупотребительная морфема, используемая для выражения вежливости (О- и ГО-).
19	Суффикс		+

Приложение В

Примеры употребления ЯФ в СМИ

1) LENTA.RU

СОГЛ. + -А/-Я

«...Выбрали бывшего главу МИД страны Фумио Кисиду...»⁶⁰; «по оценке политолога и профессора университета Цукуба Ицуро Накамуры...»⁶¹; «помимо Камеда (*братья Камеда* во мн. ч. – прим. Борисовой В. К.) больше одного титула на семью имеют братья Кличко»⁶²; «он начал свою карьеру в качестве помощника художника и писателя Кадзуо Камимур»⁶³; «...премии имени Ясунари Кавабаты (нобелевского лауреата 1968 года), имени Акутагавы Рюноскэ, имени Юкио Мисимы»⁶⁴; «учитывая большинство у правящей партии, победа Суге гарантирована»⁶⁵.

СОГЛ. + -У/-Ю/-О/-И/-Э

«...Ещё при Синдзо Абэ...», «...присутствие соперницы премьера Санаэ Такаити...»⁶⁶.

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

⁶⁰ В публикациях СМИ прослеживается тенденция к изменению антропонимической модели ИС. Совина Марина. Новый премьер Японии заявил о суверенитете Токио на Южных Курилах // lenta.ru. 12.10.2021. URL: <https://lenta.ru/news/2021/10/12/kurily/> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶¹ Там же.

⁶² Японские боксеры превзошли достижение братьев Кличко // lenta.ru. 02.08.2013. URL: <https://m.lenta.ru/news/2013/08/02/kameda/amp/> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶³ Умер японский писатель и художник Дзиро Танигути // lenta.ru. 12.02.2017. URL: <https://m.lenta.ru/news/2017/02/12/taniguti/?from=amp> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶⁴ Знаменитый японский писатель учредил литературную премию // lenta.ru. 05.10.2005. URL: <https://m.lenta.ru/news/2005/10/05/kenzaburo/?from=amp> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶⁵ Стал известен преемник премьера Японии // lenta.ru. 14.09.2020. URL: <https://m.lenta.ru/news/2020/09/14/suga/> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶⁶ Совина. Там же.

Приложение В

Примеры употребления ЯФ в СМИ

2) РИА НОВОСТИ (ria.ru)

СОГЛ. + -А/-Я

«Правительство Японии во главе с премьер-министром Ёсихидэ Сугой...»⁶⁷; «поводом для дискуссии стало заявление премьер-министра Фумио Кисиды...»⁶⁸; «...министра экономики Японии Хироси Кадзиямы»⁶⁹; «так же оделись четверо подчиненных Мисимы»⁷⁰; «...по роману ... Юкио Мисимы "Исповедь маски"»⁷¹.

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э

«...Присутствие Санаэ Такаити...»⁷²; «именно поэтому он оставил на своих постах министра иностранных дел Тосимицу Мотэги и министра обороны Нобуо Киси»⁷³; «у критиков в фаворитах картины Хамагути...»⁷⁴; «..."Сядь за руль моей машины" режиссера Рюсукэ Хамагути»⁷⁵; «...экранизация недлинного рассказа Харуки Мураками»⁷⁶.

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

⁶⁷ Правительство Японии ушло в отставку // www.ria.ru. 04.10.2021. URL: <https://ria.ru/20211004/pravitelstvo-1752921015.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶⁸ Японцы призвали отобрать Курилы силой // www.ria.ru. 23.10.2021. URL: <https://ria.ru/20211023/kurily-1755933779.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁶⁹ "Новатэк" и минэкономики Японии подписали меморандум о сотрудничестве // www.ria.ru. 02.09.2021. URL: <https://ria.ru/20210902/novatek-1748289700.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁷⁰ Бугрова Ольга. Мой живот: что хочу, то и ворочу. Японский писатель вспомнил традиции // www.ria.ru. 25.11.2020. URL: <https://radiosputnik.ria.ru/20201125/misima-1586097730.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁷¹ Там же.

⁷² Политолог оценил перспективу изменения политики Японии по России // www.ria.ru. 04.10.2021. URL: <https://ria.ru/20211004/perspektiva-1753070947.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁷³ Там же.

⁷⁴ Японский фильм по Чехову или новый Серебренников? Кто заберет золото Канн // www.ria.ru. 17.07.2021. URL: <https://ria.ru/20210717/kino-1741596972.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁷⁵ Там же.

⁷⁶ Там же.

Приложение В

Примеры употребления ЯФ в СМИ

3) РОССИЙСКАЯ ГАЗЕТА (rg.ru)

СОГЛ. + -А/-Я

«Правительство премьер-министра Японии Есихидэ Суги ушло в отставку»⁷⁷ ; «...прогнозировали победу 64-летнего Кисиды»⁷⁸ ; «общение Фумио Кисиды...»⁷⁹ ; «...постоянный соратник Акиры Куросавы...»⁸⁰; «...основанный на рассказе классика Рюноскэ Акутагава (*фам. Акутагава* не изменилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.) "В чаще"»⁸¹.

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э

«...Правила проведения второго тура оказались не в пользу Таро Коно»⁸²; «... в кабинете Синдзо Абэ»⁸³; «учился у именитого... режиссера и сценариста Мансаку Итами»⁸⁴; «и не зря: на счету Хасимото работа...»⁸⁵; «...отдали бы наконец Нобелевскую премию Харуки Мураками»⁸⁶.

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

⁷⁷ Правительство премьер-министра Японии Есихидэ Суги ушло в отставку // rg.ru. 04.10.2021. URL: <https://rg.ru/2021/10/04/pravitelstvo-premer-ministra-iaponii-esihide-sugi-ushlo-v-otstavku.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁷⁸ Ленин Александр. Будущий японский премьер Фумио Кисида любит бейсбол и Достоевского // rg.ru. 29.09.2021. URL: <https://rg.ru/2021/09/29/budushchij-iaponskij-premer-fumio-kisida-liubit-bejsbol-i-dostoevskogo.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁷⁹ Ленин. Там же.

⁸⁰ Усков Олег. Умер создатель "Семи самураев" Синобу Хасимото // rg.ru. 23.07.2018. URL: <https://rg.ru/2018/07/23/umer-sozdatel-semi-samuraev-sinobu-hasimoto.html> (дата обращения: 01.06.2022)

⁸¹ Усков. Там же.

⁸² Ленин. Там же.

⁸³ Ленин. Там же.

⁸⁴ Усков. Там же.

⁸⁵ Усков. Там же.

⁸⁶ Лебедева Наталья. Читатели "РГ" отдали бы Нобелевку по литературе Харуки Мураками // rg.ru. 07.10.2021. URL: <https://rg.ru/2021/10/07/chitateli-rg-otdali-by-nobelevku-po-literature-haruki-murakami.html> (дата обращения: 01.06.2022)

Приложение В

Примеры употребления ЯФ в СМИ

4) ИЗВЕСТИЯ (iz.ru)

СОГЛ. + -А/-Я

«...После жестокого убийства школьницы, 10-летней Миа Курихары...»⁸⁷; «первое место заняла картина "Семь самураев" Акиры Куросавы...»⁸⁸; «в десятку также вошли "Расемон" Акиры Куросавы»⁸⁹; «... поначалу это только японские авторы вроде Рюноскэ Акутагавы и Тацухико Сибусавы...»⁹⁰; «...работу культовой японской сценаристки Мари Окады...»⁹¹.

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э

«Замыкает тройку лидеров "Токийская история" Ясудзиро Одзу...»⁹²; «перевыпуск шедевра Миядзаки...»⁹³; «...мультфильм молодого автора Исиды Хироясу...»⁹⁴.

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

⁸⁷ В Японии запретили физическое наказание детей // iz.ru. 19.06.2019. URL: <https://iz.ru/890424/2019-06-19/v-japonii-zapretili-fizicheskoe-nakazanie-detei> (дата обращения: 01.06.2022)

⁸⁸ Опубликован рейтинг 100 лучших неголливудских фильмов // iz.ru. 31.10.2018. URL: <https://iz.ru/807008/2018-10-31/opublikovala-reiting-100-luchshikh-negollivudskikh-filmov> (дата обращения: 01.06.2022)

⁸⁹ Там же.

⁹⁰ Сычев Сергей. С широко раскрытыми глазами: аниме ворвались в российские кинотеатры // iz.ru. 18.02.2019. URL: <https://iz.ru/846727/sergei-sychev/s-shiroko-raskrytymi-glazami-anime-vorvalis-v-rossiiskie-kinoteatry> (дата обращения: 01.06.2022)

⁹¹ Сычев. Там же.

⁹² Опубликован рейтинг 100 лучших... Там же.

⁹³ Сычев. Там же.

⁹⁴ Сычев. Там же.

Приложение В

Примеры употребления ЯФ в СМИ

5) РБК (rbc.ru)

СОГЛ. + -А/-Я

«...В прошлом году проиграл Есихидэ Суге»⁹⁵; «набрать необходимое большинство голосов Кисида удалось...»⁹⁶; «в правительстве Ясуо Фукуды...»⁹⁷; «это вторая попытка Кисиды возглавить партию...»⁹⁸; «...во главе с Ёсихидэ Сугой...»⁹⁹; «из допросов начальника концлагеря Иосио Иидзимы также следовало...»¹⁰⁰.

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э

«...Кисида опережал Коно всего на один голос»¹⁰¹; «в 2012 году в правительстве Синдзо Абэ он занял должность...»¹⁰²; «...названную в честь Сиро Исии»¹⁰³; «протокол допроса последнего главнокомандующего Квантунской армии Отодзо Ямада (*имя Ямада* не изменилось в Р. п. – прим. Борисовой В. К.)»¹⁰⁴.

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

⁹⁵ Лисицына Мария. В Японии выбрали нового премьер-министра // rbc.ru. 29.09.2021. URL: https://www.rbc.ru/politics/29/09/2021/615403669a7947e9d0a4f114?utm_source=amp_full-link (дата обращения: 01.06.2022)

⁹⁶ Лисицына. Там же.

⁹⁷ Лисицына. Там же.

⁹⁸ Лисицына. Там же.

⁹⁹ Путин поздравил нового премьер-министра Японии с избранием // rbc.ru. 04.10.2021. URL: https://amp.rbc.ru/rbcnews/rbcfreenews/615af1e99a794783abe4279e?utm_source=amp_textincutes (дата обращения: 01.06.2022)

¹⁰⁰ Россия рассекретила документы с отказом США выдать СССР императора Японии // rbc.ru. 02.09.2021. URL: https://amp.rbc.ru/rbcnews/rbcfreenews/613128b39a794762992e72f6?utm_source=amp_textincutes (дата обращения: 01.06.2022)

¹⁰¹ Лисицына. Там же.

¹⁰² Лисицына. Там же.

¹⁰³ Россия рассекретила документы... Там же.

¹⁰⁴ Анисимова. Там же.

Приложение В

Примеры употребления ЯФ в СМИ

б) ГАЗЕТА. RU (gazeta.ru)

СОГЛ. + -А/-Я

«...Владимир Путин поздравил Есихидэ Сугу...»¹⁰⁵; «... конкуренты Суги на выборах...»¹⁰⁶; «передача власти Суге гарантирует...»¹⁰⁷; «согласно литературному агенту Акико Кашивамуре...»¹⁰⁸; «Художественная лента "Расемон" культового японского режиссера Акиры Куросавы была снята в 1950 году по мотивам рассказа Рюноскэ Акутагавы "В чаше"»¹⁰⁹; «...по делу об убийстве самурая Такэхиро Канадзава (*фам. Канадзава* не изменилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.)»¹¹⁰.

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э

«...назначение на пост министра обороны младшего брата Синдзо Абэ Нобуо Киси»¹¹¹; «назначение Като свидетельствует о доверии...»¹¹²; «сохранение поста за Мотэги — тоже вполне предсказуемый шаг»¹¹³; «Суга дает возможность Хасимото продолжить свою работу»¹¹⁴.

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

¹⁰⁵ Юранец Анна. По заветам Абэ: в Японии объявлен новый состав правительства // gazeta.ru. 16.09.2020. URL: https://www.gazeta.ru/politics/2020/09/16_a_13253131.shtml (дата обращения: 01.06.2022)

¹⁰⁶ Юранец. Там же.

¹⁰⁷ Юранец. Там же.

¹⁰⁸ Обносков Александр. Толстой и Достоевский вне конкуренции: что читают за рубежом // gazeta.ru. 27.10.2019. URL: https://www.gazeta.ru/culture/2019/10/23/a_12772448.shtml (дата обращения: 01.06.2022)

¹⁰⁹ Зарубина Дарья. Четыре правды Куросавы: «Расемон» превратят в сериал // gazeta.ru. 19.12.2018. URL: https://www.gazeta.ru/culture/2018/12/19/a_12100999.shtml?updated (дата обращения: 01.06.2022)

¹¹⁰ Зарубина. Там же.

¹¹¹ Юранец. Там же.

¹¹² Юранец. Там же.

¹¹³ Юранец. Там же.

¹¹⁴ Юранец. Там же.

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

- 1) Повесть Сэридзава Кодзиро «Мужская жизнь» в переводе Д. Рагозина (2002)¹¹⁵. ИС даны в исконно японской форме: фамилия, имя.

СОГЛ. + -А/-Я (преимущественно склоняются)

«Сказанные учителем Нисиямой слова...» (31); «...впервые я познакомился с ней по книгам Маэды» (59); «он объяснил, что О. – родственник его близкого друга Итикавы Хикотаро» (81); «...взяться за роман меня подтолкнуло чтение "Исследования добра" профессора Нисиды...» (126); «я еще не показывал Арисиме ничего из того, что написал...» (126); «... и даже для профессора Баба (в данном случае фам. Баба, не подверглась склонению, т. к. фраза «для профессора Бабы» в русском языке имела бы негативны окрас в связи с лексическим значением слова *баба*– прим. Борисовой В. К.) – моё желание стать чиновником стало совершенно непонятно» (142); «...Исигуро, который с подачи Оцуки (фам. Оцука в И. п. – прим. Борисовой В. К.) взял меня в свой отдел...» (141 с.); «...стал работать под началом господина Кодайра Кэнъити (в данном случае нет предпосылок к не склонению фам. на –А. Как показано выше, после слов господин, профессор или учитель фамилии последовательно склонялись за исключением «профессора Баба», имеющего лексическую особенность – прим. Борисовой В. К.)» (148); «...с этой целью посылали в Европу Кодайру» (158); «... лица и жесты наших начальников – Исигуро и Кодайры» (160); «в Японии эта пьеса шла с Окадой Ёсико...» (202); «В этих немногих ложах мне будто раскрылась личность Югавы...» (205).

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э (не склоняются)

«...по случаю государственных похорон Ито Хиробуми (порядок: фамилия, имя – прим. Борисовой В. К.)» (26); «его слова всполошили... плотника Ямагути» (40); «...с благоговением слушали лекцию профессора Хироикэ...» (54); «он начал сочинять пятистишия танка под руководством профессора Сааки» (108); «одно – общество "Вертикаль" – собиралось в доме Цуруми Юскэ...» (109); «...приводя в пример какого-то Каяно Низдюдана» (109); «... старшая сестра генерала Ноги...» (133); «после этого случая я перестал видиться с Кобаяси ...» (141); «от Исигуро пришло известие, что он закончил все формальности...» (229).

¹¹⁵ Сэридзава К. Умереть в париж: Избранное. – М.: Иностранка, 2005. С. 543. / Мужская жизнь: [повесть] – Пер. с яп. Д. Рагозин, 2002. С. 234. – Далее в тексте страницы указаны по этому изданию.

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

ГЛАС. + -И (не склоняются)

«Более того, хозяина гостиницы, Фукуи Кандзиро, который прежде был ...» (89); «...но каждый раз занятия превращались в диалог между мной и Итои...» (117); «...место председателя занимает мой старинный приятель Коиваи Киёси» (163).

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (склоняются)

«...Приводя в пример какого-то Каяно Низдюсана (имя Низдюсан – прим. Борисовой В. К.)» (109); «приемная сестра Бокууна...» (133); «Это произвело впечатление даже на настоятеля храма Бокууна...» (133).

- 2) Роман Мураками Рю «Паразиты» в переводе И. Светлова (2006)¹¹⁶. ИС даны в двух формах: 1. Фамилия, имя; 2. Имя, фамилия.

СОГЛ. + -А/-Я (не склоняются)

«На двести второй страничке Уихара ожидал текст (обращаю ваше внимание на разночтения, которые могут возникнуть в данном примере в связи с несклоняемым ИС: 1) (кто?) Уихара (подлежащее) ожидал (что?) текст (дополнение); 2) (кого?) Уихара (дополнение) ожидал (что?) текст (подлежащее)» (37); «старуха дотащи́лась до скамейки и села рядом с Уихара» (45); «муж тем временем оставляет свой плуг и бежит к Хара» (108); «кадры из жизни Сэцуко Хара (порядок: имя, фамилия – прим. Борисовой В. К.) вскоре сменились...» (108 с.); «...крепость и батарея Токурояма надежно прикрывали вход в гавань» (119 с.); «...в каком-то отрывке из романа Эдогава Рампо (порядок: фамилия, имя – прим. Борисовой В. К.)» (126); «он не доверял Сучия (фамилия на глас. + -Я – прим. Борисовой В. К.)» (289); «...посмотреть, что случилось с Ханада» (281); «тогда-то я и примкнул к Сигехара и Сакимура» (289); «поначалу Сакимура симпатизировал Уихара (ещё один пример с возможными разночтениями: 1) (кто?) Сакимура (подлежащее) симпатизировал (кому?) Уихара (дополнение); 2) (кому?) Сакимура (дополнение) симпатизировал (кто?) Уихара (подлежащее) – прим. Борисовой В. К.)»

¹¹⁶ Мураками Р. Паразиты / Пер. с яп. И. М. Светлова – СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2006. С. 317. – Далее в тексте страницы указаны по этому изданию.

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э (не склоняются)

«О существовании Йосико Сакагами (порядок: имя, фамилия – прим. Б. В.) он знал и раньше» (7); «и только с пятой попытки ему удалось выйти на саму г-жу Сакагами» (58); «на одном из фото был изображен памятник Юкио Осаки (порядок: имя, фамилия – прим. Б. В.)» (135); «прочитав сообщение Сугуру Итагаки (порядок: имя, фамилия – прим. Борисовой В. К.), Уихара надолго задумался» (195); «... сообщение от Итагаки» (194); «...ответ пришёл от Ватанабэ» (217).

ГЛАС. + -И (не склоняются)

«...снимал, кстати, сам господин Сакаи» (94); «господин Сакаи весь красный, разозлился очень...» (94); «я забыла о существовании Тецуи (имя на ГЛАС. + -И – прим. Борисовой В. К.)» (122).

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

3) Роман Мураками Харуки «Подземка» в переводе А. Замилова и Ф. Тумаховича (2006)¹¹⁷.

ИС даны преимущественно в порядке: имя, фамилия. Единожды порядок меняется на: фамилия, имя.

СОГЛ. + -А/-Я (преимущественно склоняются)

«Он глубоко предан Асахаре» (23); «когда я встретился с господином Тойодой в следующий раз...» (32); «переполнявшие г-на Юасу (фам. Юаса в В. п. – прим. Борисовой В. К.) нетерпение, смятение и гнев оказались выше его сил» (38); «мы посоветовались с Икэдой и видеоинженером» (49); «после интервью с Тойодой-сан, спускаясь в метро, я внимательно слежу...» (54); «мы с Окадзавой вернулись в офис с этим пакетом...» (58); «...дал подышать мне и Хосинуме» (62); «...теракт осуществляла команда Кэнъити Хиросэ и Коити Китамура (фам. Китамура не изменилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.)» (107); «вместе с Масато Ёкояма стоял во главе секретного плана (фам. Ёкояма не изменилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.)...» (107); «перед станцией его ожидала машина с Китамурой» (108); «это касается не только г-на Нисимуры...»

¹¹⁷ Мураками Х. Подземка / Перевод с яп. А. Замилова и Ф. Тумаховича – М.: Издательство Эксмо, 2006. С. 592. – Далее в тексте страницы указаны по этому изданию.

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

(136); «дом г-на Сакаты...» (143); «такая атмосфера как нельзя лучше подходит г-ну Накамуре» (177); «...похищение старшей дочери Томоко Касима (фам. Касима не изменилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.)» (183-184); «...три-четыре человека во главе с Аоямой» (185); «критиковавшего "Аум Синрикё" Ёсинори Кобаяси чуть не убили. Сёко Эдогава – тоже (фам. Эдогава не изменилось в Р. п. – прим. Борисовой В. К.)» (185); «...приятно беседовать с уроженцем города Осака г-ном Исихара (фам. Исихара не изменилось в Т. п. – прим. Борисовой В. К.)» (185) «задание...возложили на команду Тору Тайода (фам. Тайода не изменилось в Р. п. – прим. Борисовой В. К.) и Кацуя Такахаси» (221); «в душе Тайоды, разумеется, царил раздор» (222); «высоко ценимый Киёми Хаякавой, он занимал третье место...» (293); «г-ну Итиба за сорок (фам. Итиба не изменилось в Д. п. – прим. Б. В.)...» (303); «...по обстоятельствам г-на Макиты» (323); «особенно первый день, помню, мы провели там с семьёй Окада, не находя себе места (фам. Окада во мн. ч. – прим. Борисовой В. К.)» (339); «а Ваде было явно очень больно...» (403).

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э (не склоняются)

«Она позволила г-же Идзуми лучше узнать общество...» (28); «взглянув на состояние Такахаси и Оохори, они наконец-то поняли...» (44); «оставив Сувагути присматривать, я вернулся...на станцию» (44); «изначально сюда планировалось вставить показания Нодзаки Дзюнко (имя вымышленное)» (66); «впервые мы встретились с г-ном Оохаси в начале января 1996 года» (125); «Тацуо Акаси – брат тяжелобольной Сидзуко Акаси» (149); «я одного возраста с Сакамото» (178); «в марте 1994 года в проповеди Тадзуо Мацумото» (182); «даже произошел инцидент с налётом на адвоката Такимото» (184); «Кадзияма имел отношение к Кавано...» (184); «...не могут поймать Наоко Кикуги?» (186); «вместе с Хиросэ стоял во главе проекта...» (191); «затем уселся в машину Тонодзаки» (192); «... под началом д-ра Сайто...» (209); «мне куда интереснее преступники высокого полёта. Например, вроде Миядзаки Цутому (порядок: фам., имя – прим. Борисовой В. К.) ...» (274); «... расплыла зарин команда Ясуо Хаяси и Сигэо Сугимото» (293); «слушая рассказ г-на Ямадзаки, я убедился, что это действительно похоже на правду» (310); «... я учился вместе с Ёсихиро Иноуэ» (320); «мы посетили дом г-на Ёсаки...» (332); «г-ну Утиноми уже минуло шестьдесят...» (386); «... г-на Миядзаки выгнали из дому» (426).

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

ГЛАС. + -И (не склоняются)

«... приказ от старшего начальника ... Хидэо Мураи (фам. Мураи не изменилась в Р. п. – прим. Борисовой В. К.) ...» (107); «Хисако Исии выдала им для этих целей 5 миллионов иен и приготовила машину» (193).

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

- 4) Роман Сибасаки Томока «Весенний сад» в переводе Е. Струговой (2017)¹¹⁸. ИС даны в исконно японской форме: фамилия, имя.

СОГЛ. + -А/-Я (не склоняются)

«Альбом "Весенний сад" был совместным творчеством Усидзима Таро и его жены Умамура Кайко: две трети фотографий сделаны продюсером рекламных роликов Усидзима Таро, треть – актрисой небольшой театральной труппы Умамура Кайко» (53); «... в Савада Асука определённо было что-то от Умамура Кайко» (63); «... как в комиксах Мидзусима Синдзи...» (109); «...за чтением комиксов из серии "Птица огня" Тэдзука Осаму...» (110).

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э (не склоняются)

«... Нумадзу очень нравилась его новая фамилия...» (14); «Таро получил от Нумадзу ... упаковку сушеных палочек из кеты...» (17); «...узнала девочку из семьи Морио (фам. Морио во мн. ч. – прим. Борисовой В. К.)» (100); «...с помощью Морио Ёсукэ и его сотрудников он втащил все диваны в комнату...» (143).

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

¹¹⁸ Сибасаки Т. Весенний сад: [роман] / Пер. с яп. Е. Струговой – СПб.: Издательство «Симпозиум», 2017. С. 176. – Далее в тексте страницы указаны по этому изданию.

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

- 5) Роман Мураками Харуки «Кafka на пляже» в переводе С. Логачева и И. Логачева (2020)¹¹⁹. ИС даны преимущественно в порядке: имя, фамилия. Периодически порядок меняется на: фамилия, имя.

СОГЛ. + -А/-Я (преимущественно склоняются)

«Ниже следует запись беседы с Накадзавой Дзюити (порядок: фамилия, имя – прим. Борисовой В. К.)» (39); «на лице Осимы снова мелькнула улыбка» (55); «дальняя родственница господина Комуры» (55); «Комура на свои деньги создали фонд, управляющий теперь библиотекой (фам. Комура во мн. ч. – прим. Борисовой В. К.)» (59); «лабрадор покосился на Оцуку-сан и прошёл мимо» (71); «а здоровье у Накаты хорошее» (73); «мне казалось, что с Осимой можно быть откровенным» (85); «беседа с Сигэнори Цукаяма (52 года) (фам. Цукаяма не изменилась в Т. п. – прим. Борисовой В. К.)» (87); «я сказал военврачу Тояме...» (92); «на прошлой неделе с Оцукой прошло гладко...» (108); «Но Кавамуру Наката не понимал совершенно» (109); «...достал из сумки цветную фотографию и показал её Окаве» (169); «...фамилия Сога должна стоять впереди Танаки (фам. Танака в Р.п. – прим. Борисовой В. К.)» (245); «дом г-на Тамуры расположен в тихом районе» (272).

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э (Тенденция: не склоняются)

«Ниже следует запись беседы с Сэцуко Окамоти...» (23); «пара из Осаки, поблагодарив Саэки-сан, убралась восвояси» (63); «я взялся за полное собрание сочинений Нацумэ Сосэки (порядок: фамилия, имя – прим. Борисовой В. К.)» (86); «жена господина Коидзуми оставила открытым окно...» (109); «...фамилия Сога должна стоять впереди Танаки, но после Сакинэ» (245).

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

¹¹⁹ Мураками Х. Kafka на пляже / Пер. с яп. С. Логачева и И. Логачева – М.: Издательство Эксмо, 2020. С. 640. – Далее в тексте страницы указаны по этому изданию.

Приложение Г

Примеры употребления ЯФ в переводной художественной литературе

- б) Роман Мисима Юкио «Моряк, которого разлюбило море» в переводе Ю. Чинаревой (2011)¹²⁰. Порядок ИС: имя, фамилия.

СОГЛ. + -А/-Я (не склоняются)

«Кровать аккуратно застелена белым ворсистым покрывалом с большим знаком “К” – фамилия у Нобору Курода» (9); «на смену Ёрико Касуга явилась секретарша директора...» (46); «...остановились у ворот дома Курода» (122); «... хвасталась ею в магазине, заставляя хмуриться управляющего Сибую (фам. Сибую на ГЛАС. + -Я – прим. Борисовой В. К.)» (133); «...он по-прежнему гостил в семье Курода» (145); «в открытую настежь дверь заглянула продавщица объявить о приходе Ёрико Курода» (147).

СОГЛ. + -У/-О/-И/-Э (не склоняются)

«...Нобору с восторгом уставился на Цукадзаки» (39); «в сопровождении Цукадзаки они наблюдали за разгрузкой» (46); «...ни один из нас не принимал всерьёз этого Рюдзи Цукадзаки...» (197).

ГЛАС. + -И (отсутствуют)

ГЛАС. + -Й (отсутствуют)

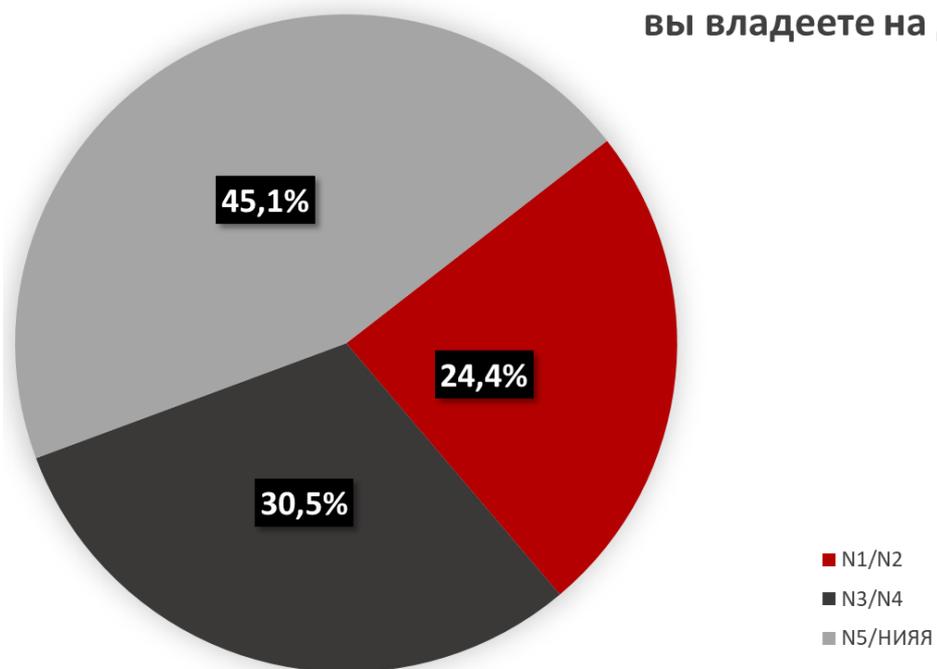
ГЛАС. + -Н (отсутствуют)

¹²⁰ Мисима Ю. Моряк, которого разлюбило море / Пер. с яп. Ю. Чинаревой – М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2011. С. 224. – Далее в тексте страницы указаны по этому изданию.

Приложение Д

Участники опроса

Каким уровнем японского языка вы владеете на данный момент?



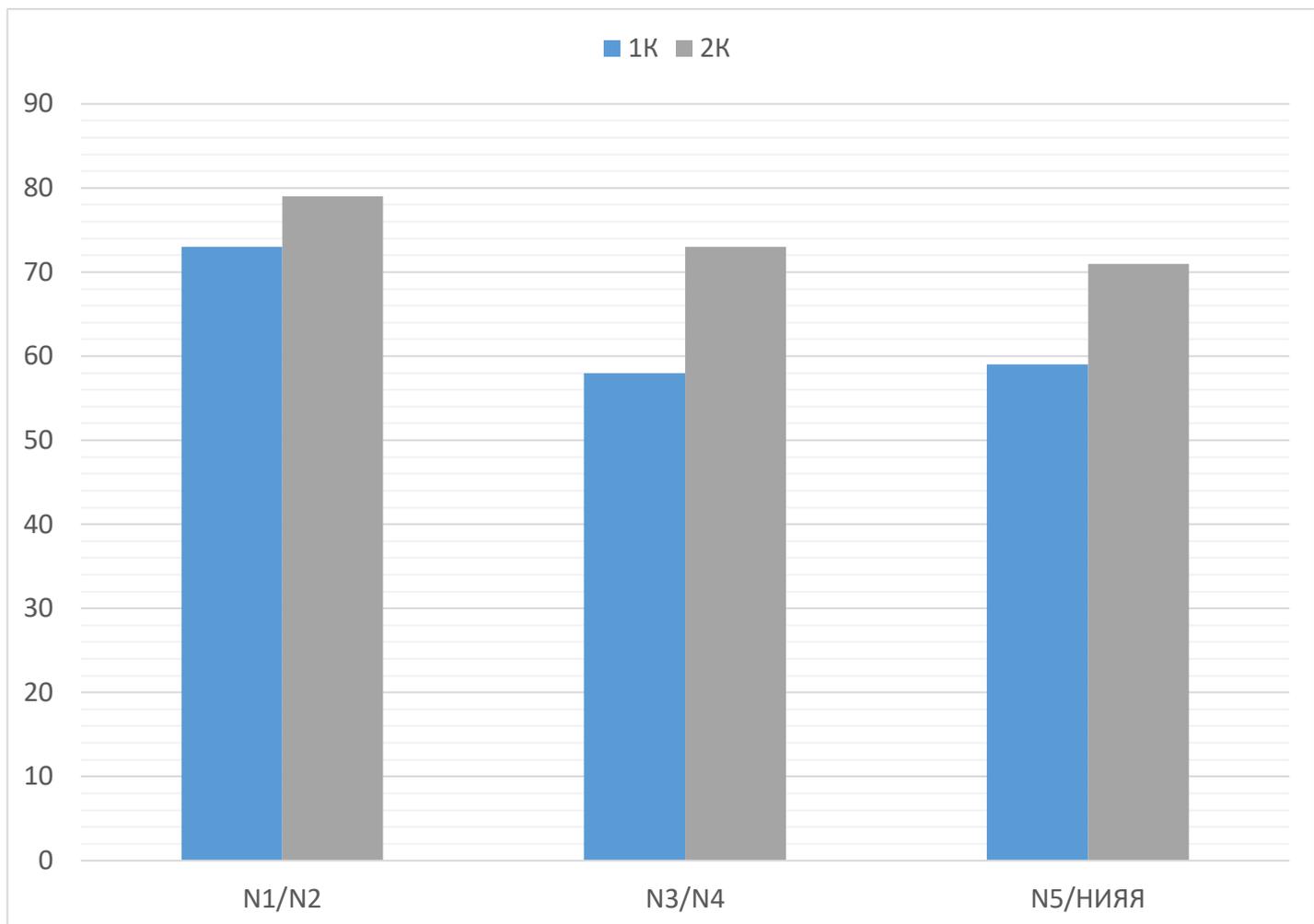
Приложение Е. Ответы респондентов в процентах.

Прим.: М – муж. фам.; Ж – жен. фам.		1К										2К									
		Согл. + А		Гл. + Я		Гл. + И		Гл. + Й		Гл. + Н		Согл. + А		Гл. + Я		Гл. + И		Гл. + Й		Гл. + Н	
		М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж
N1/N2	СКЛ	55	30	25	20	0	20	55	0	60	0	45	35	15	15,8	0	0	31,6	0	60	0
	НЕ СКЛ	45	70	75	80	100	80	45	100	40	100	55	65	85	84,2	100	100	68,4	100	40	100
N3/N4	СКЛ	68	64	44	44	16	16	64	8	84	16	33,3	52	24	32	4	0	32	12	72	0
	НЕ СКЛ	32	36	56	56	84	84	36	92	16	84	66,7	48	76	68	96	100	68	88	28	100
N5/ НИЯЯ	СКЛ	50	56,8	35,1	45,9	13,9	10,8	77,8	27	75	21,6	37,9	54,1	11,1	27	8,6	8,1	28,6	16,2	63,9	5,4
	НЕ СКЛ	50	43,2	64,9	54,1	86,1	89,2	22,2	73	25	78,4	62,1	45,9	88,9	73	91,4	91,9	71,4	83,8	36,1	94,6

Приложение Ж

Графики

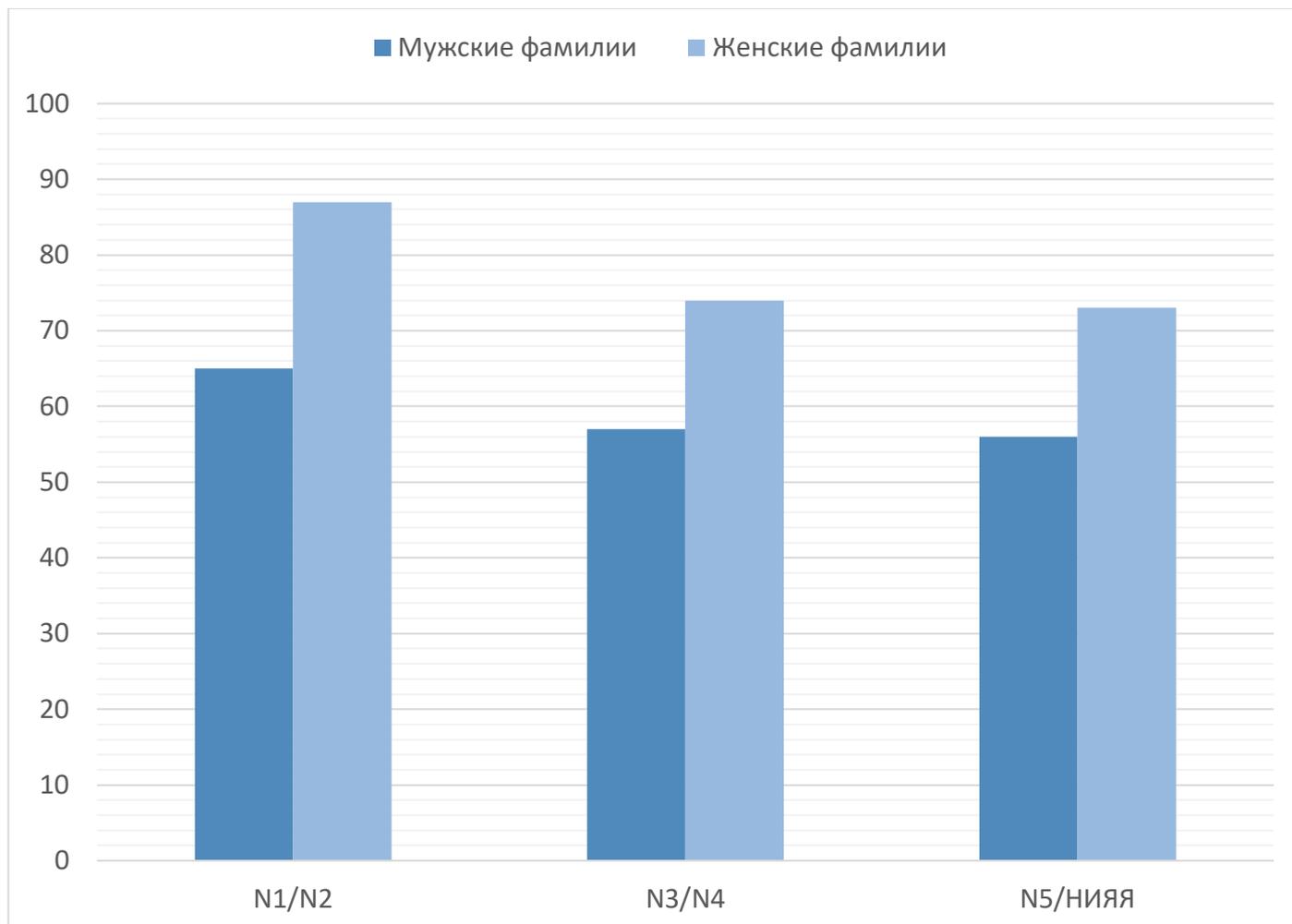
Рис. 1. Несклоняемость японских фамилий 1 и 2 категорий.



Приложение Ж

Графики

Рис. 2. Несклоняемость мужских и женских фамилий.



Приложение Ж

Графики

Рис. 3. Общие тенденции несклоняемости мужских и женских фамилий обеих категорий.

